



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 3

לא הביט און ביעקב כו'

“No ha contemplado iniquidad en Yaakov”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/3/

1 לא הביט און ביעקב כו'. הנה יש ב' בחי' ומדרגות למעלה בחינת יעקב ובחינת ישראל [וע' בזהר בלק דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ובפ' וישלח דקע"ד א'] שהם ג"כ ב' בחינות שונות בעבודת ה' באדם בחי' עבד ובחינת בן.

“No ha visto iniquidad en Yaakov”, etc. Ahora bien, arriba hay dos niveles y grados: el nivel de Yaakov y el nivel de Israel (véase también el Zohar, Balak, 210b, y Parshas Vayishlach, 174a); estos son asimismo dos niveles distintos en el servicio a D'os de la persona: el nivel de un siervo y el nivel de un hijo.

היינו בחי' יעקב הוא בחי' עבד כמ"ש שמע אלי יעקב עבדי [וע' בזהר קדושים דפ"ו ע"א] ובחי' ישראל הוא בחי' בן כמ"ש בני בכורי ישראל.

Es decir, el nivel de Yaakov es el nivel de un siervo, como está escrito: “Escúchame, Yaakov, Mi siervo” (véase también el Zohar, Kedoshim, 86a); y el nivel de Israel es el nivel de un hijo, como está escrito: “Mi hijo, Mi primogénito, Israel”.

2 ולהבין זה צ"ל תחלה פ"י וענין עבד דהיינו מה שמצינו לשון עבודה שאנחנו עובדים לו ית' כמ"ש ועבדתם את ה' אלקיכם תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך. וכתוב ולעבדו בכל לבבכם. עבדו את ה'.

Para comprender esto, primero debemos [explicar] el significado y la esencia de “siervo”; es decir, [el hecho] de que encontramos el término “servicio” (avodá), [con el sentido de] que lo servimos a Él, bendito sea, como está escrito: “Y servirán a Havaíá, su D'os”; [y] “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os”; y está escrito: “Y servirlo con todo su corazón”; [y] “Sirvan a Havaíá”.

3 והנה לשון עבודה הוא ענין תיקון ושירות שהעבד משרת לרבו ומתקן לו דבר שהרי הרב צריך לתיקון ושירות זה ואיך שייך לומר כן לגבי הקב"ה שהוא ית' שלימו דכולהו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזולתו ח"ו [חס ושלום].

Ahora bien, el término “servicio” denota atender y reparar: el servidor atiende a su amo y repara algo para él, pues el amo necesita que lo atiendan y que reparen eso. Pero ¿cómo puede decirse esto con respecto al Santo, bendito sea, quien, bendito sea, es “la perfección de todo” y no necesita nada fuera de Sí, D'os libre?

כי ממך הכל כתיב ומקרא מלא כתיב אם צדקת מה תתן לו כו'. אך הענין דהנה ידוע המאמר נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.

Pues está escrito: "Porque todo proviene de Ti"; y un versículo explícito declara: "Si eres justo, ¿qué le das a Él?", etc. Pero la explicación es esta: es conocido el dicho: "El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores".

כי הנה באמת אני הוי' לא שניתי שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם שנברא העולם שהיה הוא ושמו בלבד כמה אלפים ורובבות שנה קודם בריאת העולם.

Pues, en verdad, "Yo, Havaiá, no he cambiado": no hay cambio alguno en Él, bendito sea, entre el tiempo anterior a la creación del mundo, cuando solo estaban Él y Su Nombre, muchos miles y decenas de miles de años antes de la creación del mundo,

(וכמ"כ [וכמו כן] קודם התהוות בחי' הזמן שהזמן ג"כ נברא ומחודש רק שהיה סדר זמנים קודם בריאת עוה"ז והיינו מעת אצילות והתהוות עולמות הרוחניים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עגולים ויושר.

(y asimismo antes de que llegara a existir el nivel del tiempo, pues el tiempo también fue creado y traído nuevamente a la existencia; solo que hubo un orden temporal antes de la creación de este mundo, a saber, desde el momento de Atzilut y de la formación de los mundos espirituales, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Iggulim veYosher (El Portal de los Círculos y la Línea);

אבל קודם לזה לא היה שייך שום סדר זמנים שהוא ית' למעלה מהזמן לגמרי) וכן יהיה אחר שיחבר העולם.

pero antes de eso no se aplicaba en absoluto ningún orden temporal, pues Él, bendito sea, está completamente por encima del tiempo) y así será después de que el mundo sea destruido.

וגם עתה בזמן בריאת העולם וקיומו הנה קמיה ית' כולא ממש כלא חשיב כמו קודם שנברא העולם ממש רק זהו קמיה דוקא.

Y también ahora, en el tiempo de la creación y existencia del mundo, ante Él, bendito sea, todo es verdaderamente considerado como nada, tal como antes de que el mundo fuera creado; solo que esto es específicamente "ante Él".

אבל אצלנו העולם נחשב ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ומסתיר אלקות שלכך נקרא בשם עולם ע"ש ההעלם שמעלים אלקות ומסתירו.

Pero para nosotros el mundo es considerado un ser (yesh) y una cosa en sí misma, y oculta la Divinidad; por eso se lo llama olam (mundo), término relacionado con he'elem (ocultamiento), pues oculta la Divinidad y la encubre.

4 ותכלית בריאת העולם הוא שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים פי' כי העוה"ז הוא העולם היותר תחתון שהעלם בו יותר והחשך כפול ומכופל [ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' חקת בד"ה על כן יאמרו המושלים. מענין זה.

Y el propósito de la creación del mundo es que el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores. Es decir, este mundo es el más bajo de los mundos, en el que la ocultación es mayor y la oscuridad está doble y redoblemente intensificada (véase también lo escrito anteriormente, en Parashat Jukat, en el discurso que comienza «Por eso dicen los que hablan en parábolas», sobre este tema).

5 וע"ל ר"פ שלח] וזהו פי' בתחתונים כי אין שייך מעלה ומטה לגבי הקב"ה שאינו בגדר מקום ח"ו [חס ושלום] אלא תחתונים ר"ל [רוצה לומר] עוצם ריבוי ההעלם והסתר ע"י צמצוצים רבים כו' והוא העולם השפל.

Y véase arriba, al comienzo de Parashat Shelaj.] Y este es el significado de «en los mundos inferiores»: pues los conceptos de “arriba” y “abajo” no se aplican al Santo, bendito sea, quien no está sujeto a las limitaciones del espacio, D'os no lo permita. Más bien, «los mundos inferiores» alude a la enorme intensidad de la abundancia de ocultamiento y encubrimiento causada por muchos tzimtzumim, etc.; y este es el mundo bajo.

6 ושם דוקא יהיה בחי' דירה והתגלות אלקותו ית' בידיעה שלנו ג"כ כמו שהוא למעלה בידיעה עליונה כדולא קמיה

Y allí precisamente habrá una morada y una revelación de Su Divinidad, bendito sea, también en nuestro conocimiento, tal como es Arriba en el conocimiento supremo, [en el cual] “todo ante Él

כלא חשיב ולזה היה תכלית המכוון בבריאת העולם הגם שאין מושג לנו הטעם שנתאווה לזה רק שכך עלה ברצונו.

es considerado como nada”. Y esta fue la intención última en la creación del mundo, aunque no comprendemos la razón por la que Él lo deseó; simplemente, así surgió en Su voluntad.

אך עכ"ז [עם כל זה] לזאת היה הכונה בודאי ואיך ממשיכים גילוי זה ודירה זו בתחתונים הוא ע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא כמשל המלך ב"ו [בשר ודם] שרוצים לעשות לו דירה נאה שצריכים לפנות ההיכל מכל לכלוך וטינוף כו'

Sin embargo, aun así, esta fue ciertamente la intención. ¿Y cómo se atraen esta revelación y esta morada hacia los mundos inferiores? Mediante los niveles de itkafya e it'hapja (sometimiento y transformación), como en la analogía de un rey de carne y hueso para quien se desea preparar una morada hermosa: primero hay que limpiar el palacio de toda suciedad e inmundicia, etc.,

ואח"כ לסדר שם כלים נאים מטה ושולחן כסא ומנורה כן עבודת האדם כמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.

y después disponer allí hermosos muebles: "una cama, una mesa, una silla y una lámpara". Así es el servicio del hombre, como está escrito: "Y lo puso en Gan Eden para trabajarlo (le'ovdah) y cuidarlo".

7 וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה] דהיינו הל"ת [הלא תעשה] הם לבער הרע ובערת הרע מקרבך שלא יהיה שום לכלוך

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Para trabajarla": estos son los 248 mandamientos positivos; "y para cuidarla": estos son los 365 mandamientos prohibitivos. Es decir, los mandamientos prohibitivos sirven para eliminar el mal: "Eliminarás el mal de en medio de ti", para que no haya suciedad

וטינוף ח"ו [חס ושלום] והמ"ע [והמצות עשה] הם עד"מ תיקון וסידור כלים נאים שע"י יהיה הדירה בתחתונים שהוא ענין גילוי והמשכת אור א"ס ב"ה למטה (לע"ל [לעתידי לבוא] ועתה ההמשכה בהעלם).

ni inmundicia alguna, D'os no lo permita; y los mandamientos positivos son, a modo de analogía, el arreglo y la disposición de hermosos muebles, por medio de los cuales habrá una morada en los mundos inferiores, es decir, la revelación y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia abajo (en el Tiempo por Venir; y ahora la atracción se produce de manera oculta).

וזהו שנק' עבודה לשון תיקון היינו שע"י עבודתנו אנו ממשיכים שיהיה הגילוי למטה שאנו מתקנים תיקון זה ע"י עבודתנו [ועמ"ש מענין עבודה בביאור ע"פ ראיתי

Y por eso se la llama avodá (servicio), palabra que denota arreglo; es decir, mediante nuestro servicio atraemos la revelación hacia abajo, pues nosotros llevamos a cabo este arreglo mediante nuestro servicio. [Y véase lo escrito sobre el tema del servicio en la explicación del versículo "Vi,

והנה מנורת זהב שכדי להמשיך הגילוי גם למטה מוכרח להיות ההמשכה מלמעלי' [מלמעלה] מסדר ההשתלשלות ומלמעלה משרש האור והחיות הנמשך בהעולמות כו'

y he aquí, una menorá de oro": para atraer la revelación también hacia abajo, es necesario que la atracción provenga de un nivel superior al orden de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), y de un nivel superior a la raíz de la luz y la fuerza vital que se atraen a los mundos, etc.;

ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים בפ"י שש שנים יעבוד וע"פ לא תהיה משכלה בפ"י ועבדתם את ה' אלקיכם כו'

y véase lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes", acerca del significado de "Seis años servirá"; y sobre el versículo "No habrá mujer que aborte", acerca del significado de "Y servirán a Ha-vaiá, su D'os", etc.;

ובפ' שלח ע"פ וימצאו איש מקושש עצים בענין פ"י פולחנא דרחימותא כו' ובפ' שמות בד"ה קול דודי בענין עבודה קשה כו' ובכל עבודה בשדה]

y en Parshat Shelaj, sobre el versículo "Y encontraron a un hombre que recogía leña", acerca del significado de "servicio por amor" (pulchana dirchimus), etc.; y en Parshat Shemot, en el maa-mar que comienza "La voz de mi amado", acerca del "trabajo arduo", etc., "y todo el trabajo del campo".]

וזהו ענין רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא שהם כלים להשראת אור א"ס ב"ה כמו שהאברים הם כלים לאור וחיות הנפש וזהו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו כו':

Y este es el significado de "los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey": son vasijas para la morada de la Luz Infinita, bendito sea, así como los miembros son vasijas para la luz y la fuerza vital del alma. Y por eso bendecimos: "Que nos santificó con Sus mandamientos", etc.

8 ב והנה עבודה שכלב זהו תפלה והיא דרבנן ואינה ממנין המצות דאורייתא כדמשמע בגמ' [בגמרא] בפ"ג [בפרק ג'] דברכות (ד"כ ע"ב)

2. Ahora bien, "el servicio del corazón: esto es la oración"; y esta es de origen rabínico y no está incluida en el cómputo de los preceptos de la Torá, como se desprende de la Guemará, en el tercer capítulo de Berajot (20b).

[ועיין במ"א ס"י ק"ו] וצ"ל זה דהלא רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במשנה וגמרא פ"ב [פרק ב'] דברכות ד"ו החמירו הרבה יותר בכוונת התפלה אפילו מכוונת ק"ש [קריאת שמע] הנמנית ראשונה בתרי"ג מצות דאוריית' [דאורייתא]

(Y véase Magen Avraham, sección 106). Y es preciso comprender esto: pues ¿acaso nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Mishná y la Guemará del segundo capítulo de Berajot, folio 16, no fueron mucho más estrictos respecto de la intención (kavaná) en la oración que respecto de la intención al recitar el Shemá, que se cuenta primero entre los 613 preceptos de la Torá?

והיינו מפני שהיא דברים העומדים ברומו של עולם בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו ע"ב) [ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ יהודה אתה ועמ"ש ג"כ מענין התפלה בד"ה שימני]

Y esto se debe a que son “cosas que se encuentran en la cumbre del mundo” (en el primer capítulo de Berajot, 6b). (Y véase lo escrito en la parashá de Vayeji sobre el versículo “Yehudá, tú”; y véase también lo escrito acerca de la oración en el maamar que comienza “Ponme

כחותם ובפ' בראשית סד"ה השמים כסאי ובפ' בהר ע"פ את שבתותי תשמרו ובפ' חקת בענין תבנה ותכונן עיר סיחון כו') וא"כ מהו שאינה ממנין המצות.

como un sello”, y en la parashá de Bereshit, al final del maamar que comienza “Los cielos son Mi trono”; en la parashá de Behar, sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”; y en la parashá de Jukat, acerca de “Que la ciudad de Sijón sea edificada y establecida”, etc.). Si es así, ¿por qué no está incluida en el cómputo de los preceptos?

והענין יובן בהקדים כי הנה י"ח ברכות דשמ"ע [דשמונה עשרה] הן כנגד ח"י חוליות השדרה שבתוכן נמשך החו"ש [החוט השדרה] כנודע מהזהר ובגמ' [ובגמרא] ברכות (דכ"ח ע"ב).

El asunto se comprenderá comenzando por señalar que las dieciocho bendiciones de la Shemoné Esré corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, dentro de las cuales se extiende la médula espinal, como es sabido por el Zóhar y por la Guemará, Berajot (28b).

והנה עד"מ באדם יש בגופו רמ"ח אברים הנמנין במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות שלשים בפיסת הרגל כו' ח"י חוליות השדרה כו'.

Ahora bien, a modo de analogía, el cuerpo de una persona tiene 248 miembros, que se enumeran en la Mishná al final del primer capítulo de Ohalot: “treinta en la planta del pie”, etc.; “dieciocho vértebras en la columna vertebral”, etc.

אך החוט השדרה עצמו הנמשך בתוך החוליות אינו ממנין האברים ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המעמיד ומקיים את כל האברים שמבריה מן הראש עד הירכיים

Pero la médula espinal misma, que se extiende dentro de las vértebras, no está incluida en el cómputo de los miembros; sin embargo, es lo que sostiene y mantiene a todos los miembros, pues se extiende desde la cabeza hasta los muslos,

ועל ידו נמשך החיות מהמוחין לכל האברים שהאברים מחוברים בצלעות והצלעות בחוליות והחוליות בחוט השדרה והחוט אינו בכלל האברים רק שהוא המקשר כו' ומתחיל מהמוח ומתפשט עד הרגלים

y por medio de ella la fuerza vital llega desde el cerebro a todos los miembros: pues los miembros están unidos a las costillas, las costillas a las vértebras y las vértebras a la médula espinal; y la médula no forma parte de los miembros, sino que es lo que los conecta [entre sí], etc.; comienza en el cerebro y se extiende hasta los pies.

ולכן אם נפסק חוט השדרה כו'. כמ"כ [כמו כן] הנמשל בבחי' המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.

Por lo tanto, si se secciona la médula espinal, etc. Del mismo modo, en el correspondiente, es decir, en las mitzvot, que son los 248 miembros del Rey, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Las mitzvot requieren intención".

9 והכוונה היינו בחי' התפלה שהיא בחי' כוונה ופנימית להמצות והיא עיקר המעמיד ומקיים את הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] והיא כמשל החוט השדרה שהוא המעמיד ומקיים את האברים אע"פ [אף על פי] שהוא בעצמו אינו ממנין רמ"ח אברים.

Y la intención es el nivel de la plegaria, que es el nivel de la intención y la dimensión interior (pni-miut) de las mitzvot; y es lo principal que sostiene y mantiene las 248 mitzvot positivas, como la médula espinal en la analogía, que sostiene y mantiene los miembros, aunque ella misma no se cuenta entre los 248 miembros.

10 והענין שעיקר המכוון בתפלה הוא שמבקשים שיהיה אור אי"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות ברוך ונמשך למטה בבחי' ההשתלשלות.

La explicación es que la intención principal de la plegaria es pedir que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sea "benedecida" (baruj) y descienda hasta el nivel de la cadena descendente de los mundos.

וזהו ברוך אתה הוי' היינו שמבקשים שיהיה התהוות והמשכת שם הוי' מבחי' אתה שהוא אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי' כי שם הוי' מורה על השתלשלות המדרגות יו"ד צמצום ה' התפשטות וי"ו המשכה כו'

Y esto es [lo que significa] “Bendito eres Tú, Havaíá”: es decir, pedimos que el Nombre Havaíá llegue a existir y descienda desde el nivel de “Tú”, que es la Luz Infinita, muy por encima del Nombre Havaíá. Pues el Nombre Havaíá indica la cadena descendente de niveles: la yud es contracción, la hei, expansión; la vav, continuación, etc.

ובחי' ההארה הנמשך בהשתלשלות מדרגות אלו הוא הארה מצומצמת לבד לגבי האור א"ס שלמעלה מהשתלשלות [ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם בענין שמו הגדול כו']

Y la irradiación que desciende a través de esta cadena de niveles es solo una irradiación contraída en comparación con la Luz Infinita que está por encima de la cadena descendente de los mundos. (Y véase lo escrito en Parshat Shelaj, sobre el versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, acerca de “Su gran Nombre”, etc.,

ובענין והיה הוי' לי לאלקים] וזהו ענין הבקשות בשמו"ע [בשמונה עשרה] היינו שיהיה ברכה והמשכה הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו ברוך אתה

y acerca del asunto de “Y Havaíá será mi D'os”). Y este es el significado de las peticiones de la Shemoné Esré: que haya una bendición y un descenso de una irradiación grande y poderosa desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos; es decir, “Bendito eres Tú”,

והיינו בבחי' שם הוי' [ועמ"ש במ"א בפי' ממעמקים קראתיך הוי' וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה בענין ד' כריעות וד' זקיפות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] ובפע"ח [ובפרי עץ חיים]] ורופא חולי עמו ישראל

y que descienda al nivel del Nombre Havaíá. (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del significado de “Desde las profundidades te llamé, Havaíá”; y véase Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 5, acerca de las cuatro inclinaciones y las cuatro erguimientos de la Shemoné Esré, y en Pri Etz Chaim.) Y “Quien cura a los enfermos de Su pueblo Israel”

ומברך השנים עד"מ הוא הכלי שבו מתגלה אלקות ו ית' למטה בגשמיות כשנותן חיים ובריאות לחולים וברכה ע"פ האדמה כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה

y “Quien bendice los años” son, por ejemplo, las vasijas en las que Su divinidad, bendito sea, se revela abajo, en la materialidad, cuando da vida y salud a los enfermos y bendición sobre la faz de la tierra, etc. Y véase lo escrito en Iggeret HaKodesh, cerca de su final, en la sección que comienza

להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שהתפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע דווקא לא בדרך התלבשות בלבד רק האור ממש לשנות הנבראים מכמות

“Para entender lo escrito en Pri Etz Chaim”: que la plegaria es el descenso de la Luz Infinita, bendito sea, específicamente a Beríá, Yetzirá y Asiá, no solo mediante el modo de investidura, sino la luz misma, para cambiar a los seres creados de aquello

שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה משא"כ בתורה ומצות שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש נמצא שכל בקשות שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] הם כלים לגילוי אלקותו ית' ממש למטה.

que son: que el enfermo sane, y que la lluvia descienda del cielo a la tierra y “la haga producir y germinar”. Esto no ocurre con la Torá y las mitzvot, pues no hay ningún cambio en el pergamino de los tefilín, etc.; véase allí. Se desprende que todas las peticiones de la Shemoné Esré son vasijas para la revelación de Su divinidad misma, bendito sea, abajo.

11 ועוד כידוע ומבואר בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא דהיינו שא"א להיות המשכת האור אלא אם כן יש כלים שישרה בהן

Además, como es sabido y se explica en el Zóhar, “la bendición no reposa en un lugar vacío”; es decir, no puede haber una atracción de la luz si no hay vasijas en las que pueda reposar.

לכן אנו מבקשים ענינים רפואות החולי וברכת השנים וכן כל הברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] שהם כלים שבהם יהיה השראת אור א"ס.

Por eso pedimos [determinados] asuntos: la curación de las enfermedades, la bendición de los años y, asimismo, todas las bendiciones de la Shemoné Esré, que son vasijas en las que reposará la Luz Infinita (Or Ein Sof).

אבל עיקר המכוון הוא בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה המשכת אור א"ס וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון ו' וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] שח"י ברכות דצלותא הם כנגד ח"י חוליות שבשדרה ר"ל [רוצה לומר] שהם כלים להמשכת וגילוי האור א"ס הנמשך ע"י התפלה

Pero la intención principal está en “Bendito eres Tú, Havaiá”: que se produzca una atracción de la Luz Infinita (véase Tikkunei Zóhar, Tikkún 6). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que las dieciocho bendiciones de la plegaria corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral; es decir, son vasijas para la atracción y revelación de la Luz Infinita que se atrae mediante la plegaria,

כמו שהחוליות הם כלים לחוט השדרה הנמשך ממוח שבראש לתוכן ונקרא ע"פ הקבלה המשכת המוחין

así como las vértebras son vasijas para la médula espinal, que desciende desde el cerebro de la cabeza y se extiende por ellas; y, según la Cabalá, esto se denomina atracción de los mojin,

וכמו בחוט השדרה נמשך מוח וע"פ חסידות נקרא המשכת הדעת התגלות אלהות למטה כמו למעלה. del mismo modo que el cerebro desciende por la médula espinal; y, según la Jasidut, esto se denomina atracción de Daat (conocimiento): la revelación de la Divinidad abajo tal como es arriba.

[והשתא אתי שפיר דלכאורה מהגמרא יש סתירה למשנ"ת [למה שנתבאר] דהטעם שהתפלה אינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] לפי שהיא בחי' חוה"ש [חוט השדרה] שאינו ממנין רמ"ח אברים

[Y ahora se entiende bien, pues, a primera vista, la Guemará parece contradecir lo que se ha explicado: que la razón por la que la plegaria no se cuenta entre los 248 preceptos positivos es que corresponde al nivel de la médula espinal, que no se cuenta entre los 248 miembros;

והרי הגמרא אמרה שח"י ברכות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הם כנגד ח"י חוליות השדרה והחוליות הם ממנין רמ"ח אברים כנזכר לעיל בשם המשנה דאהלות.

sin embargo, la Guemará dijo que las dieciocho bendiciones de la Shemoné Esré corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, y las vértebras sí están incluidas en el recuento de los 248 miembros, como se mencionó anteriormente en nombre de la Mishná de Oholot.]

אך הענין מובן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] דבתפלה יש ב' דברים היינו א' הוא עיקר המכוון בהתפלה והוא מה שמבקשים בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה.

Sin embargo, el asunto se comprende a partir de lo que se ha explicado: en la plegaria hay dos elementos. El primero es la intención principal de la plegaria: aquello que pedimos al decir “Bendito eres Tú, Havaíá”, que se revele la Luz Infinita, bendito sea.

12 והבי' הן הבקשות עצמן להיות רופא חולים ומברך השנים שהן רק כלים לאור ההמשכה והכלים הן בחי' ח"י ברכות

Y la segunda son las peticiones mismas: que Él sea “Quien sana a los enfermos” y “Quien bendice los años”. Estas son únicamente vasijas para la luz que se hace descender, y las vasijas corresponden al nivel de las dieciocho bendiciones;

כמו שחוליות השדרה הן י"ח והן כלים לחוט השדרה שהיא עיקר החיות כמ"ש בפא"ט [בפרק אלו טריפות] שבו תלוי הטריות משא"כ נשבר השדרה ולא נפסק החוט שלה כשרה לפי שעיקר החיות הוא בהחוט עצמו.

así como las vértebras de la columna son dieciocho y sirven de vasijas para la médula espinal, que es la fuerza vital principal, como está escrito en el capítulo Eilu Tereifos, pues de ella depende la condición de tereifá; en cambio, si la columna se quiebra, pero su médula no se secciona, el animal es kasher, porque la fuerza vital principal está en la médula misma.

13 וע' בפרדס בסופו שער ל"א פ"ח [פרק ח'] בענין ח"י חוליות שהם נגד ג' ווי"ן דויסע ויבא ויט ג' אבות חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כלים לבחי' הדעת הנמשך לתוכן ממוח הדעת ע"י חוט השדרה כו'

Y vean Pardes, hacia el final, Sha'ar 31, capítulo 8, acerca de las dieciocho vértebras: corresponden a las tres vav de Vayisa, Vayavo y Vayet, los tres patriarcas, Jésed, Guevurá y Tiféret, que son vasijas para el nivel de Daat (conocimiento) que se extiende a ellas desde el cerebro de Daat por medio de la médula espinal, etc.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' יתרו בד"ה אלפי שנאן שהן בחי' ב' טיתין דמט"ט [דמטטרוין] ט"ס [ט' ספירות] מלמעלה למטה וט"ס [וט' ספירות] מלמעלה למעלה והט"ס [והט' ספירות] הן ג"כ

Y vean lo escrito arriba, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza "Miles de shinan": que son el nivel de las dos tet de Metatrón, nueve Sefirot de arriba hacia abajo y nueve Sefirot de abajo hacia arriba; y las nueve Sefirot también son

רק בחי' כלים להמשכת האור מא"ס ב"ה שהוא בחי' נשמה להן כמאמר הת"ז [התיקוני זהר] וההיא נביעו איהו כנשמתא לגופא כו'.

solo vasijas para la extensión de la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es como un alma para ellas, como dice el Tikkunei Zohar: "Y ese fluir es como el alma para el cuerpo", etc.

14 וא"כ מ"ש בגמרא דח"י ברכות הם כנגד ח"י חוליות כוונתם שלכך תקנו ח"י ברכות שהם ח"י כלים דייקא כנגד ח"י חוליות כו'

Si es así, lo que dice la Guemará, que las dieciocho bendiciones corresponden a las dieciocho vértebras, significa que por eso instituyeron dieciocho bendiciones, que son precisamente dieciocho vasijas, correspondientes a las dieciocho vértebras, etc.

אבל עיקר המכוון שבמצות התפלה שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה בכ לים הנ"ל הוא עדי"מ בחי' החוה"ש [החוט השדרה] עצמו שנמשך מן המוח שבראש למטה.

Pero el propósito principal del precepto de la plegaria —que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se haga descender dentro de las vasijas mencionadas antes— es, a modo de analogía, el nivel de la médula espinal misma, que desciende desde el cerebro de la cabeza.

15 וכך הוא ענין המשכת אור א"ס מבחי' שלמעלה מהשתלשלות להתלבש בבחי' השתלשלות כו'. ולכן א"ש [אתי שפיר] דאינה ממנין רמ"ח מ"ע [מצות עשה].

Y así ocurre con la atracción de la Luz Infinita desde el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para que se invista en el nivel de la cadena descendente de los mundos, etc. Por lo tanto, se entiende bien [que] no se cuenta entre los 248 mandamientos positivos.

דהיינו שהח"י חוליות הם רק כלים אבל היא עצמה בחי' חוה"ש [חוט השדרה]. תדע דאל"כ [דאם לא כן] הנאמר שהתפלה נמנית בחי' מצות מתרי"ג שהרי ח"י חוליות הם ח"י אברים במנין רמ"ח.

Es decir, las dieciocho vértebras son solamente vasijas, pero ella misma es el nivel de la médula espinal. Sepan [que así es]: pues, de lo contrario, ¿habríamos de decir que la plegaria se cuenta como dieciocho mandamientos de los 613, dado que las dieciocho vértebras son dieciocho miembros dentro de la cuenta de 248?

א"ו [אלא ודאי] התפלה עצמה היא בחי' חוה"ש [חוט השדרה] רק שנמשך בחי' כלים הנ"ל ומאן דלא כרע במודים נעשה שדרתו נחש לפי שעל ידי הכריעות וההשתחוואות

Más bien, la plegaria misma es el nivel de la médula espinal, solo que se atrae dentro de las dieciocho vasijas mencionadas antes. Y “quien no se inclina en Modim, su columna vertebral se convierte en una serpiente”, porque mediante las inclinaciones y las postraciones,

שהוא בחי' הביטול וזהו ענין מודים הודאה וביטול עי"ז דוקא ממשיכים האור בהכלים ח"י חוליות השדרה

que constituyen el nivel de la autoanulación (bitul); y este es el sentido de Modim: reconocimiento y autoanulación. Precisamente mediante esto se atrae la luz dentro de las vasijas, las dieciocho vértebras de la columna vertebral.

ולכן איתא בזהר (משפטים ד"ק ע"א ובפ' שלח דקס"ד ע"א) דמאן דלא כרע במודים אינו חי לעתיד

Y por eso se afirma en el Zohar (Mishpatim, 100a, y en Parshas Shelach, 164a) que quien no se inclina en Modim no vivirá en el Tiempo Venidero,

כמו שהביא הפר"ח [הפרי חדש] בא"ח [באורח חיים] סי' קי"ג והיינו לפי שאינו ממשיך חיות ונשמה בבחי' ח"י שהם ח"י חוליות כו']:

como cita el Pri Chadash en Oraj Jaim, sección 113; y esto se debe a que no atrae fuerza vital y alma al nivel de jai (dieciocho), que son las dieciocho vértebras, etc.)

16 ג והנה ח"י חוליות הנ"ל הם כלים פנימיים ומהם מתפשט אח"כ האור בחיצוניות הכלים ומספר כולם

רמ"ח שהם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שנק' רמ"ח אברים דמלכא

3. Ahora bien, las dieciocho vértebras mencionadas antes son vasijas interiores, y desde ellas la luz se extiende después a la dimensión exterior de las vasijas; el número de todas ellas es 248: las 248 mitzvot positivas, llamadas los 248 miembros del Rey,

שהם בחי' אברים וכלים להמשכת האור [ועיין מה שכתוב מענין רמ"ח אברים וכלים בביאור על פ' משה ידבר בפרשה יתרו] וזהו ענין הנזכר לעיל שהמצות צריכות כוונה והתפלה היא בחינת הכוונה בכלל.

pues constituyen el nivel de miembros y vasijas para la extensión de la luz [y véase lo escrito acerca de los 248 miembros y vasijas en la explicación del versículo "Moshé hablaba", en la parashá de Yitró]. Y este es el asunto mencionado antes: las mitzvot requieren intención, y la plegaria es el nivel de la intención en general.

17 והענין כי אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שעל ידי המצות ממשיכים גילוי בחינת קדושה עליונה

דאור א"ס למטה

La explicación es que decimos: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot", pues por medio de las mitzvot hacemos descender aquí abajo una revelación del nivel de la santidad suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof);

לכן צריכים כוונה כי המצוה היא האבר והכלי והכוונה הוא המשכת האור בתוך הכלי וכמ"ש בס"ב

[בספר של בינונים] פל"ח בהג"ה [בהגהה] בשם הע"ח [העץ חיים]

por eso requieren intención, pues la mitzvá es el miembro y la vasija, y la intención es hacer descender la luz dentro de la vasija, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 38, en la glosa, en nombre de Etz Chaim.

וזהו שבדרך כלל התפלה היא הכוונה לפי שבה ועל ידה נמשך כללות גילוי האור שזהו ענין ברכאן

דצלותא בא"י [ברוך אתה ה'] שממשיכים להיות ברוך ונמשך אתה אור א"ס ממש

Y esto explica por qué, en términos generales, la plegaria es la intención: porque en ella y por medio de ella se hace descender la revelación de la luz en su expresión general y colectiva. Este es el sentido de las bendiciones de la plegaria: "Bendito eres Tú, Havaiá"; hacemos descender que "Tú", la Luz Infinita misma, sea "bendito" y descienda;

והיינו ע"י שם הוי' ואח"כ ע"י קיום המצות כל היום ממשיכים האור בפרט להתלבש במצוה פרטית

שהיא אבר א' מרמ"ח אברים דמלכא (ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו)

y esto es por medio del Nombre Havaiá. Luego, mediante el cumplimiento de las mitzvot durante todo el día, hacemos descender la luz en particular, para que se invista en una mitzvá específica, que es uno de los 248 miembros del Rey (véase también lo escrito sobre el versículo "Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos");

והוא ממש כנ"ל במשל החוה"ש [החוט השדרה] שבו נמשך החיות מן המוחין אשר במוחין היא עיקר משכן

והשראת הנשמה ומשם נמשך החיות בחוט השדרה הנמשך ממוח הדעת ואח"כ נמשך ממנו בכל רמ"ח

אברים

y esto es exactamente como en la analogía mencionada antes de la médula espinal, por medio de la cual se transmite la fuerza vital desde el cerebro: pues el lugar principal donde el alma mora y reside es el cerebro, y desde allí la fuerza vital desciende a la médula espinal, que se extiende desde el cerebro de Daat (conocimiento); luego, desde ella se transmite a los 248 miembros.

וזהו ענין ברכת המצות שהיא בחי' הכוונה בפרט לכל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כו' שיהי' [שיהיה] נמשך המשכה זו באותו אבר וכלי מרמ"ח אברים דמלכא שהוא המצוה ההיא.

Y este es el sentido de la bendición sobre las mitzvot: corresponde al nivel de la intención particular para cada mitzvá: “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha ordenado”, etc.; que este flujo descienda a aquel miembro y vasija, entre los 248 miembros del Rey, que es esa mitzvá.

18 ועמ"ש מענין גודל מעלת הכלים בביאור ע"פ וקבל היהודים. אך כללות הכוונה והמשכת האור זהו בחי' התפלה שהיא בחי' נשמה וחיות למעשה המצות

Y véase lo escrito acerca de la gran virtud de las vasijas, en la explicación sobre el versículo “Y los judíos aceptaron”. Pero la intención y la atracción de la luz en su expresión general y colectiva corresponden al nivel de la plegaria, que es el nivel del alma y la fuerza vital para la realización de las mitzvot.

ולכן ההולדה להוליד בדומה לו ממש שהיא המשכה ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין הוא נמשך ע"י חוט השדרה דייקא.

Y por eso, la procreación —engendrar a alguien verdaderamente semejante a uno mismo—, que es una atracción desde la esencia y el ser mismo del alma investida en el cerebro, se lleva a cabo específicamente a través de la médula espinal.

19 וזהו ובדעת חדרים ימלאו חדרים הן הכלים שכללותן ג' בחי' חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר

Y este es [el significado de] “Y por medio de Daat se llenan las cámaras”: las “cámaras” son las vasijas, cuya expresión general y colectiva comprende tres niveles: Jésed, Din y Rajamim (bondad, juicio y misericordia), cuyas iniciales forman la palabra jéder (cámara);

וזהו ענין ג' קוין שהם כללות מעשה המצות על שלשה דברים העולם עומד כו' אך הן בחי' כלים וחדרים וכדי להיות חדרים ימלאו

y este es el asunto de las tres líneas, que constituyen la expresión general y colectiva del cumplimiento de las mitzvot: “El mundo se sostiene sobre tres cosas”, etc. Pero estas son el nivel de las vasijas y las cámaras; y para que “las cámaras se llenen”,

דהיינו המשכת האור בהכלים זהו ע"י הדעת שהוא התפלה ולכן התחלת י"ב ברכות אמצעיות דתפלה הוא חונן הדעת כו' ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים.

es decir, para que la luz se haga descender a las vasijas, esto ocurre por medio de Daat, que es la plegaria. Por eso las doce bendiciones intermedias de la plegaria comienzan con "Quien concede conocimiento con benevolencia", etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes".

20 ולכן התפלה אינה במנין המצות דאורייתא כי המנין שאנו מונין היינו הכלים והאברים אכן התפלה שהיא הכוונה אינה שייך למנותה בפ"ע [בפני עצמו]

Por lo tanto, la plegaria no figura en el cómputo de los preceptos de la Torá, pues el cómputo que hacemos es de las vasijas y los miembros; en cambio, la plegaria, que es la intención, no puede contarse por separado,

כי היא נשמת הכלים וע"ד שכתב בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' בענין הדעת שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כי אין אנו מונין אלא מה שיש בו כלי

pues es el alma de las vasijas. Esto es análogo a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, párrafo 4, acerca de Daat (conocimiento): que no está incluida en el cómputo de las Diez Sefirot, pues contamos solamente aquello que tiene una vasija,

אבל הדעת בחי' נשמה בלי כלי כו' ע"ש ועמ"ש בפ"י לשון כוונה ע"פ צוארך בחרוזים.

pero Daat es el nivel de un alma sin vasija, etc.; véase allí. Y véase lo escrito acerca del significado de la palabra kavaná (intención), sobre el versículo "Tu cuello, adornado con collares de cuentas".

אך הנה ענין מעלת תלמוד תורה שכנגד כולן היינו שהיא בחינת פנימית הכלים והמצות הם חיצוניות הכלים צדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא כו'

Sin embargo, la superioridad del estudio de la Torá, que "equivale a todas ellas", consiste en que corresponde a la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, mientras que los preceptos corresponden a la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas: la caridad y los actos de bondad son "Jésed, el brazo derecho", etc.

(ועמ"ש עוד מענין תפלה ותורה ע"פ כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

(Y véase también lo escrito sobre la plegaria y la Torá, acerca del versículo "Cuando entren en la tierra... la tierra descansará", en explicación de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano".

ובמ"א נתי' [נתבאר] איך שהתורה היא למעלה מהתפלה אף שהתפלה הוא המשכת הדעת כי יש פנים ואחור פנים הוא בחי' עסק התורה כי אורייתא מחכמה נפקת וחכמת אדם תאיר פניו ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה בענין להצהיל פנים משמן.

En otro lugar se explicó cómo la Torá está por encima de la plegaria, aunque la plegaria es la atracción de Daat; pues hay un rostro (panim) y una espalda (ajor). El rostro es el nivel de dedicarse al estudio de la Torá, porque "la Torá surge de Jojmá (sabiduría)" y "la sabiduría del hombre ilumina su rostro". Y véase lo escrito acerca del versículo "Salgan y vean", sobre el tema de "iluminar el rostro con aceite".

אך מקודם לזה צ"ל בחי' אחור וכמ"ש ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק בחי' לכתך אחרי כו' ואחור היינו בחי' תפלה כי ח"י ברכאן דצלותא

Pero antes debe existir el nivel de la espalda, como está escrito acerca del versículo "Recuerda lo que Amalek te hizo", el nivel de "tu andar detrás de Mí", etc. La espalda corresponde al nivel de la plegaria, pues las dieciocho bendiciones de la plegaria,

שהם כנגד ח"י חוליות שבשדרה שבהם נמשך חוט השדרה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עורף ואחוריים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמין שני פולין מונחין ע"פ הקדרה דהיינו מקום חבור הצואר והגלגלת בעורף ושם נמשך החוט השדרה ממוח הדעת

corresponden a las dieciocho vértebras de la columna, por las que se extiende la médula espinal. Todo esto corresponde al nivel de la nuca y la espalda. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "como dos habas colocadas en la boca de la olla"; es decir, el lugar donde el cuello se une con el cráneo, en la nuca; allí se extiende la médula espinal desde el cerebro de Daat.

כי תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתלת חללין דגלגלתא ב' מוחין חו"ב [חכמה ובינה] הם מלפנים ומוח הדעת באחוריים באמצע ב' המוחין חו"ב [חכמה ובינה] ומבחי' הדעת נמשך בחי' האהוי"ר [האהבה ויראה] שבתפלה

Pues, de los tres cerebros —Jojmá, Biná y Daat— que se encuentran en las tres cavidades del cráneo, los dos cerebros, Jojmá y Biná, están adelante, mientras que el cerebro de Daat está atrás, entre los dos cerebros, Jojmá y Biná; y del nivel de Daat se deriva el nivel del amor y el temor en la plegaria.

כי ואהבת לשון אבה שהוא רצון ונמשך מהדעת שממשיך בחי' רצון העליון כי דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין אחד כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות כו' שהפ"י שבחר ורצה בנו.

Pues veahavta ("y amarás") está relacionado con avá, que significa voluntad, y se deriva de Daat, que atrae el nivel de la voluntad suprema; pues Daat es un término que significa voluntad, y Daat y voluntad son una misma cosa, como está escrito: "Solo a ustedes los he conocido entre todas las familias", etc., lo que significa que Él nos eligió y nos quiso.

כי דעת לשון התקשרות והתחברות כו' ולכן בחינת ואהבת לשון רצון נמשך מבחי' הדעת וההתבוננות בתפלה. אך הרצון הוא עדיין בחי' אחוריים לגבי התענוג עליון שהוא בחי' פנים ועל מעלת הרצון נאמר כי עם קשה עורף אתה.

Pues Daat es un término que significa vinculación y unión, etc.; por lo tanto, el nivel de veahavta, que significa voluntad, se deriva del nivel de Daat y de la contemplación durante la plegaria. Sin embargo, la voluntad todavía es el nivel de la parte posterior en relación con el deleite supremo, que es el nivel de la parte frontal; y acerca de la virtud de la voluntad se dice: "Pues ustedes son un pueblo de dura cerviz".

וזהו ענין בעבודה קשה שעבודה שכלב זו תפלה לצעוק אל ה' צריכה להיות קשה לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ כו' כמ"ש במ"א. וזהו ענין קשה עורף הוא ועל כן וסלחת המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שאחר שמו"ע [שמונה עשרה].

Este es el significado de "con duro trabajo": el servicio del corazón, que es la plegaria, al clamar a D'os, debe ser arduo, para mantenerse firme frente a todo obstáculo, interno y externo, etc., como se explica en otro lugar. Este es también el significado de "es de dura cerviz"; por eso, "y perdonarás": se atraen las Trece Cualidades de Misericordia después de la Shemoné Esré.

אך ע"י התורה נמשך בחי' תאיר פניו התגלות תענוג עליון כמ"ש ואהיה שעשועים כו' ושעשועי את בני אדם כו' והיינו ע"י התעוררות הרצון בתחלה ע"י התפלה דייקא וכמ"ש במ"א ע"פ חכלילי עינים

Pero por medio de la Torá se atrae el nivel de "hace resplandecer Su rostro", la revelación del deleite supremo, como está escrito: "Y yo era un deleite", etc., "y mis deleites están con los hijos de los hombres", etc. Esto ocurre mediante el despertar de la voluntad primero, específicamente por medio de la plegaria, como se explica en otro lugar respecto del versículo "Rojo de ojos",

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו כו' משא"כ אם לא היה לו תשוקה כו' כ"ז [כל זה] נתבאר במ"א וצ"ע [וצריך עיון] לקשר זה עם משי"כ [מה שכתוב].

pues el deleite corresponde a después de la satisfacción de la voluntad: cuando su voluntad se ha satisfecho, etc.; pero no es así si no tuvo anhelo, etc. Todo esto se explicó en otro lugar, y hace falta examinar cómo relacionarlo con lo que se escribió [aquí].

וי"ל [ויש לומר] כי יש תורה ויש תורה היינו כשעוסק רק פ"א שחרית ופ"א ערבית בהלכות פסוקות לקיים מצות והגית בו כו' א"כ היא מצוה ע"ד כל המצוי [המצות / המצוה] שהן בחי' אברים וכלים

Y puede decirse que hay Torá y hay Torá. Es decir, cuando uno estudia solamente un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche, leyes establecidas, para cumplir el precepto "y meditarás en él", etc., entonces es un precepto como todos los demás preceptos, que son del nivel de los miembros y las vasijas;

רק שמ"מ היא בחי' אברים הפנימים שהחיות תלוי בהן ממש ולכן לא ויתר על ביטול תורה כו' ומ"מ התפלה שהיא המשכת הדעת נק' אור לגבי אברים הפנימים ג"כ.

solo que, no obstante, es del nivel de los miembros internos, de los cuales depende realmente la fuerza vital; por eso, "Él no pasó por alto la transgresión de la Torá", etc. Sin embargo, la plegaria, que atrae Daat, también es llamada luz en relación con los miembros internos.

אבל כשעוסק רוב היום בתורה להגיע למצות ידיעת התורה בעיון התלמוד אז תורתו היא בחינת חכמה מוחא ממש שלמעלה מבחי' אברים ולכן התפלה אע"פ [אף על פי] שהיא הדעת נקרא אחר לגבי חכמה עילאה ממש כו'

Pero cuando uno estudia Torá la mayor parte del día para cumplir el precepto de conocer la Torá mediante el estudio profundo del Talmud, entonces su Torá es el nivel de Jojmá (sabiduría), el cerebro mismo, que está por encima del nivel de los miembros. Por eso, la plegaria, aunque es Daat, se llama "la espalda" en relación con la Jojmá superior misma (Jojmá Ilaá), etc.

וכן כתוב בהלכות תלמוד תורה שהידיעה היא מצוה בפ"ע [בפני עצמו] והדבור וההגיון בה מצוה בפ"ע [בפני עצמו]. וגם כמ"ש במ"א ע"פ סלסלה ותרוממך שהתורה נקרא לבושים עוטה אור כשלמה לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיור.

Y así está escrito en Hiljot Talmud Torá: el conocimiento es un precepto por sí mismo, y hablar y meditar en ella es un precepto por sí mismo. También está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Estímalas y ellas te elevarán", que la Torá es llamada vestiduras: "Se envuelve en luz como en un manto"; "Su vestidura es como nieve blanca".

אכן ע"י עיון התלמוד שזהו פ"י סלסלה על ידי זה מתרוממת נפש האדם לבחינת מקור התורה שהוא בחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא למעלה מבחינת לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש.

Sin embargo, mediante el estudio profundo del Talmud, que es el significado de "Estímala" (salsa-leha), el alma de la persona se eleva al nivel de la fuente de la Torá, que es el nivel de "los cabellos de Su cabeza, como lana pura", por encima del nivel de una vestidura, que toca la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ומ"מ התפלה אף שנקרא אחר לגבי בחינה זו אעפ"כ [אף על פי כן] א"א לבא ולהמשיך מבחינת פנים כי אם ע"י שיהיה תחלה הרצון בתפלה כו'

No obstante, aunque la plegaria se llama "la espalda" en relación con este nivel, aun así es imposible llegar y atraer desde el nivel del rostro si primero no hay voluntad en la plegaria, etc.

כמו עד"מ באדם אף שהטפה נמשכת מהמוח מבחינת חכמה מ"מ אי אפשר שיהיה המשכה זו מהחכמה כ"א ע"י הדעת והאדם ידע בחינת התקשרות כו'

Como en la analogía de una persona: aunque la gota se extrae del cerebro, del nivel de Jojmá, no obstante, esta transmisión desde Jojmá solo puede producirse mediante Daat: "Y el hombre conoció", el nivel de unión, etc.

כך התפלה בתקיעת הדעת בהתבוננות גדולת ה' וההתקשרות בבחינת ביטול ע"י כשעוסק אח"כ בתורה ממשיך מבחינת חכמה עילאה וע"י נאמר יעשה שלום לי כו' המשכת הח"ע [החכמה עילאה] בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

Del mismo modo, la plegaria, al afirmar Daat mediante la contemplación de la grandeza de D'os y la unión en el nivel de la autoanulación (bitul), hace que, cuando luego uno estudia Torá, atraiga del nivel de la Jojmá superior. A esto se refiere lo dicho: "Que haga paz conmigo", etc.: la atracción de la Jojmá superior hacia Kneset Israel (la Congregación de Israel), etc.

ועוד זאת כי יש תפלה ויש תפלה היינו יש בחינת אהבה שמוגבלת בכלי והיא בחינת מדות הנמשכים מהשכל על ידי הדעת.

Y hay algo más: hay plegaria y hay plegaria. Es decir, hay un nivel de amor limitado por una vasija, que es el nivel de los atributos emocionales (midot) que se derivan del intelecto mediante Daat.

אכן בחי' בכל מאדך ורעותא דליבא הוא בחינת מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ע"י דעת עליון כו' כמ"ש במ"א פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים ועי"ז מעורר וממשיך מבחינת כתר שלמעלה מהחכמה

Sin embargo, el nivel de "con toda tu fuerza" y de "la voluntad del corazón" (re'uta deliba) es el nivel de los atributos emocionales que están por encima del intelecto y que se derivan mediante el Daat superior, etc., como está escrito en otro lugar, en la parashá Toldot, en la explicación del versículo "Muchas aguas"; mediante esto, uno despierta y atrae del nivel de Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá.

שהיא התורה וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי כו' גבי ענין חסידים הראשונים שהיו שוהין בתפלתן ט' שעות ביום כו' ע"ש):

que es la Torá; como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo "Hay sesenta reinas", etc., "Mi paloma es única", etc., acerca de los primeros piadosos, que dedicaban nueve horas al día a su plegaria, etc.; véase allí.)

21 ד והנה כל סדר התפלה שעד שמו"ע [שמונה עשרה] היא הכנה לשמו"ע [לשמונה עשרה] דהיינו כדי שיוכל להתפלל שמו"ע [שמונה עשרה] בכוונה מרעותא דליבא שבאמרו בא"י [ברוך אתה ה'] יהיה הבקשה באמת שיחפוץ מרעותא דליבא שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי'

4. Ahora bien, todo el orden de la plegaria hasta la Shemoné Esré es una preparación para la Shemoné Esré; es decir, para que uno pueda rezar la Shemoné Esré con intención, desde la voluntad del corazón (re'uta deliba), de modo que, al decir "Bendito eres Tú, Havaíá", su pedido sea sincero: que desee, desde la voluntad del corazón, que se revele el Nombre Havaíá.

לכן כדי שיגיע האדם למדרגה זו תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] מתחלה לומר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יסדר אדם שבחו של מקום ואח"כ יתפלל.

Por eso, para que la persona pueda alcanzar este nivel, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que primero se reciten los Pesukei deZimrá (versículos de alabanza) y las bendiciones del Shemá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona debe siempre exponer primero las alabanzas del Omnipresente y después rezar".

22 והענין כי הנה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר מזכירים אנו מן השירה והשבח שהמלאכים משבחים ואומרים ביראה ג"פ [גי פעמים] קדוש כו'.

La explicación es que en los Pesukei deZimra y en la bendición de Yotzer mencionamos el canto y la alabanza con que los ángeles alaban y dicen con temor, tres veces: "Santo", etc.

דהיינו איך שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מושג דלית מחשבה תפיסא ביה ואין ערוך אליו כלל. והאופנים ברעש גדול מזה שמשיגים קצת איך שהוא קדוש כו'.

Es decir, que Él, bendito sea, es santo y está apartado, y no puede ser comprendido, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo", y no hay comparación alguna con Él. Y los ofanim están "con gran estruendo" por esto: porque comprenden en cierta medida que Él es santo, etc.

והנה המלאכים נק' עומדים כמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה וכנודע בפ"י ענין עצי שטים עומדים

Ahora bien, los ángeles son llamados "seres que están de pie", como está escrito: "Y te daré lugares para caminar entre estos que están de pie", y como se sabe por la explicación de "madera de acacia, de pie",

והיינו שהם רק במדרגת ובחי' רגלים בלבד (וכמ"ש ג"כ ע"פ ותפול לפני רגליו ותבחך ותתחנן לו כו' והוא מבואר בזהר)

es decir, que solo están en el peldaño y nivel de los pies (como también está escrito acerca del versículo: "Ella cayó ante sus pies, lloró y le suplicó", etc.; y esto se explica en el Zohar).

(פ' לך לך דפ"ו ע"א) מאן רגליו אלין מלאכין כו' וישראל שלמטה הם בבחי' ומדרגת הראש

(Parashat Lej Lejá, 86a): "¿Quiénes son Sus pies? Estos son los ángeles", etc. Y el pueblo de Israel que está abajo se encuentra en el nivel y peldaño de la cabeza,

כי ישראל היינו לי ראש ישראל עלו במחשבה ולכך כאשר ישים האדם אל לבו איך שבחי' המלאכים ואופנים כו'

pues Israel significa li rosh ("una cabeza para Mí"); "Israel ascendió en el pensamiento". Por eso, cuando una persona toma a pecho que los ángeles y los ofanim, etc.,

אשר הם בחי' רגלים לבד עומדים באהוי"ר [באהבה ויראה] גדולה וברעש גדול אומרים קדוש וברוך כו' מהתפעלות בהשגתם בגדולת א"ס ב"ה.

que son solamente del nivel de los pies, están de pie con gran amor y temor y, “con gran estruendo”, dicen “Santo” y “Bendito”, etc., conmovidos por lo que comprenden de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

23 וישראל שהם בחי' הראש הם בבחי' שינה וכמ"ש היינו כחולמים שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה רק כל ישעו וכל חפצו למלאות צרכי הגוף ועושים מצרכי הגוף עיקר כו'

Mientras que Israel, que corresponde al nivel de la cabeza, se encuentra en un estado de sueño, como está escrito: “Éramos como soñadores”; pues, después de la plegaria, el amor se desvanece y desaparece, y toda su salvación y todo su deseo se dirigen únicamente a satisfacer las necesidades del cuerpo, y hacen de las necesidades del cuerpo lo principal, etc.;

עיי"ז יתמרמר לבו מאד בקרבו מירידה זו שירדה הנשמה מאיגרא רמה כו' עליונים למטה כו' ויתעורר מזה לצעוק אל ה' בצר לו מנקודת לבו ברעותא דליבא אליו ית'.

A raíz de esto, su corazón se llenará de gran amargura por dentro ante este descenso, pues el alma ha descendido “de un techo elevado”, etc., y “los de arriba están abajo”, etc.; y esto lo despertará a clamar a D'os en su aflicción, desde lo más íntimo de su corazón, con la voluntad del corazón, hacia Él, bendito sea.

24 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש. היינו בהתבוננו בירידה גדולה זו שהראש נשפל מאד למטה שכיבת לעפרא וזהו כובד ראש

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No se debe estar de pie para rezar sino desde la pesadez de la cabeza (koved rosh)”. Es decir, cuando contempla esta gran caída: que la cabeza ha descendido muy abajo, “yaciendo en el polvo”; y esto es la pesadez de la cabeza.

ומזה יבא לידי הכנעה ושפלות גדולה והיינו פי' כובד ראש כפשוטו ועיי"ז יבא לבחי' ויצעקו אל ה' בצר להם להתעורר בתשובה מרעותא דליבא לשוב אל ה' ממש

Y de esto llegará a una gran sumisión y humildad; este es el sentido literal de “pesadez de la cabeza”. Y por medio de ello llegará al nivel de “Clamaron a Havaíá en su angustia”, para despertar a la teshuvá desde la voluntad del corazón, a fin de retornar verdaderamente a D'os.

וזהו בחי' ואהבת בכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] וע"י כ"ז [כל זה] יוכל לבקש אח"כ באמת לאמתו בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות למטה.

Y este es el nivel de “Amarás... con todo tu corazón” en el Shemá. Y por medio de todo esto, después podrá pedir con absoluta sinceridad, en la Shemoné Esré: “Bendito eres Tú, Havaiá”, que se revele abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

וכ"ז [וכל זה] הוא ענין עבודה שכלב זו תפלה ואח"כ צ"ל כלים לגילוי האור וזהו ענין לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] להמשיך האור בכלים להיות דירה בתחתונים.

Y todo esto es el asunto del “servicio del corazón: esto es la oración”. Y después deben existir vasijas para la revelación de la luz; este es el asunto de “trabajarla: estos son los 248 preceptos positivos”, para atraer la luz a las vasijas, de modo que haya una morada en los mundos inferiores.

25 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק בחי' זיו השכינה היינו זיו והארה בעלמא שמזה נהנין הנשמות ומתענגין.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”; pues el Mundo Venidero no es más que el nivel del “resplandor de la Shejiná”, es decir, un mero resplandor y brillo, del cual las almas obtienen placer y deleite.

אבל ע"י התשובה ממשיכים גילוי א"ס ב"ה ממש שהוא מקור האור והזיו שאינה אלא הארה לבד

Pero mediante la teshuvá se atrae una revelación del Infinito mismo, bendito sea, que es la fuente de la luz y del resplandor, los cuales no son más que un mero brillo.

וזה ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שע"י המצות ממשיכ"י [ממשיכים / ממשיכין] תוספת אור רב בג"ע [בגן עדן] מא"ס ב"ה שהוא מקור הזיו

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo”: “esto alude a los 248 mandamientos positivos”; pues mediante los mandamientos se atrae al Gan Eden una luz adicional y abundante del Infinito, bendito sea, que es la fuente del resplandor;

וזהו העבודה של הגי'ע [הגן עדן] שמוסיפים בו אור רב עי' המצות כו'. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות).

y este es el "trabajo" del Gan Eden: agregarle abundante luz mediante los mandamientos, etc. (Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Y Moshe habló a los jefes de las tribus").

והנה מכ"ז [מכל זה] נתבאר פי' וענין לשון עבודה מה ענינה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס למטה דירה בתחתונים וכן תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כו'.

Ahora bien, de todo esto se ha explicado el significado y la esencia del término "servicio": en qué consiste, a saber, atraer una revelación de la Luz Infinita hacia abajo, una morada en los mundos inferiores, y asimismo agregar luz en el Gan Eden, etc.

והיינו עי' קיום המצות עשין ול"ת [ולא תעשה]. אך מצות צריכות כוונה והיא בחי' התפלה בא"י [ברוך אתה ה'] להמשיך האור עי' עבודה שכלב וכמ"ש אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

Y esto se logra mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos y negativos. Pero los mandamientos requieren intención, y esta es el nivel de la plegaria, "Bendito eres Tú, Havaiá", para atraer la luz mediante el servicio del corazón; como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma".

וכדי שיהיה הבקשה בשמו"ע [בשמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] באמת לאמתו צ"ל תחלה פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] וק"ש [וקריאת שמע] עצמה וכנ"ל.

Y para que la súplica de la Shemone Esré, "Bendito eres Tú, Havaiá", sea de una sinceridad absoluta, primero deben recitarse Pesukei deZimrá, las bendiciones del Shemá y el Shemá mismo, como se mencionó antes.

26 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת יעקב עבדי. שהוא הממשיך להיות בחי' דירה בתחתונים עי' תפלה ומצות. לכן נקי יעקב שהוא בחי' י' עקב.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel y grado de "Yaakov, Mi servidor", quien hace que haya una morada en los mundos inferiores mediante la plegaria y las mitzvot. Por eso se llama Yaakov, que alude al nivel de yud-akev (una yud y un talón).

והיינו עד"מ חוט השדרה הנמשך מהמוח ומתפשט עד הרגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה ושם הוא מתפצל ויורד בירכים ורגלים. וזהו ענין היו"ד שנמשך עד בחי' עקב.

Esto puede entenderse mediante una analogía: la médula espinal, que se extiende desde el cerebro y llega hasta los pies, pues alcanza el nervio ciático (gid hanashé), donde se ramifica y desciende por los muslos y las piernas. Este es el significado de la yud que desciende hasta el nivel del talón.

27 והנה היו"ד הוא נקודה אוכמא דלית ביה חיוורא כלל והוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו שמורה על בחי' סתימו שאינו מושג כלל.

Ahora bien, la yud es "un punto negro que no tiene en absoluto nada de blanco", y procede del nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite", que indica el nivel de ocultamiento (setimú), que no puede ser comprendido en absoluto.

והעבודה הוא להמשיך בחי' זו למטה דהיינו להתלבש גם בעוה"ז ממש שהוא בחי' עקביים. והיינו ע"י המצות מעשיות שנעשו מדברים גשמיים ממש דבחי' עקביים ואור א"ס ב"ה שורה ונמשך ומתלבש בהן

Y el servicio consiste en atraer este nivel hacia abajo, es decir, en revestirse también en este mundo mismo, que es el nivel de los talones. Esto se logra mediante los mandamientos prácticos, que se cumplen con objetos verdaderamente físicos, pertenecientes al nivel de los talones, y en ellos reposa, desciende y se reviste la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea;

וזהו י' עקב שהיו"ד מתלבש בבחי' עקביים (ועמ"ש סדי"ה וישב יעקב בארץ כו' ובד"ה הבאים ישרש יעקב).

y esto es yud-akev: que la yud se reviste en el nivel de los talones (véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Y Yaakov habitó en la tierra", etc., y en el discurso que comienza "Los que vienen, Yaakov echará raíces").

אך כדי להמשיך זה ע"י המצות צ"ל בתחלה התפלה שהיא בחי' התעוררות רעותא דליבא כי יש ד' מדרגות רצון ומחשבה דבור ומעשה וכדי להמשיך מבחי' היו"ד למטה

Pero para atraer esto mediante los mandamientos, primero debe haber oración, que es el nivel del despertar de la voluntad del corazón (re'uta deliba). Pues hay cuatro grados: voluntad y pensamiento, habla y acción; y, para atraer hacia abajo desde el nivel de la yud,

שהוא בחי גילוי והמשכת רצון העליון המלוכש בחכמה עילאה היא דוקא ע"י רעותא דליבא בחי ועמך לא חפצתי ועי"ז ממשיכים אח"כ גילוי בחי רצון

que es el nivel de la revelación y la atracción de la voluntad suprema, revestida en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), esto se logra específicamente mediante la voluntad del corazón, el nivel de “y fuera de Ti no deseo nada”; y por medio de esto, después se atrae una revelación del nivel de la voluntad suprema

העליון ע"י המצות להיות אשר קדשנו במצותיו וצונו שיומשך בחי קדש העליון שהוא בחי יו"ד הנ"ל למטה ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על תפילתי שתהא סמוכה למטתי כו'.

por medio de los mandamientos, para que se diga: “Que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”; es decir, que el nivel de la santidad suprema (kódesh), que es el nivel de la yud mencionado antes, sea atraído hacia abajo. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “que mi oración esté junto a mi cama”, etc.

(עו"ל [עוד יש לומר] כמ"ש בפי אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר. כי תפלה ותורה וצדקה הם נגד ג' בחי מחשבה ודיבור ומעשה וזהו ענין בראתו יצרתו אף עשיתו.

(También puede explicarse, como está escrito en la parashá de Ajarei, en el discurso que comienza “Porque en este día expiará”: la oración, la Torá y la caridad corresponden a los tres niveles de pensamiento, habla y acción; y este es el significado de “Lo creé, lo formé y también lo hice”.

ולכן ההמשכה צ"ל כסדר שמתחלה ממשיכים היו"ד והרצון עליון במחשבה שהוא ע"י התפלה שעיקרה עבודה שבלב כו').

Por lo tanto, la atracción debe realizarse en orden: primero se atraen la yud y la voluntad suprema hacia el pensamiento, mediante la oración, cuya esencia es el servicio del corazón, etc.)

והנה על בחי ומדרגה זו דיעקב עבדי נאמר לא הביט און ביעקב פי' און הוא המרמה והרמאות

Ahora bien, acerca de este nivel y grado de “Yaakov, Mi servidor” se dice: “No ha contemplado iniquidad (aven) en Yaakov”. Es decir, aven significa engaño y astucia,

כמו ואיש און מחשבותיו שהוא מחשבות והרהורין בישינ שלעומת בחי מחשבה טובה דתפלה שהיא עבודה שבלב ובחי מחשבה דקדושה .

como en “y el hombre de iniquidad, sus pensamientos”: es decir, pensamientos y cavilaciones malignos, opuestos al nivel del buen pensamiento de la plegaria, que es el servicio del corazón, y al nivel del pensamiento sagrado.

28 וזהו און אם ראיתי בלבי וכן בדבור שלעומת זה כמ"ש דברי פיו און ומרמה. וכן במעשה כמ"ש פועלי און.

Y esto es: "Si hubiera visto iniquidad en mi corazón". Y lo mismo ocurre con el habla, que es lo opuesto a esto, como está escrito: "Las palabras de su boca son iniquidad y engaño". Y lo mismo ocurre con la acción, como está escrito: "Los que obran iniquidad".

וכשהאדם מתבונן כתפלה בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שבנפשו בגדולת ה' עומדים כנגדו מחשבות זרות דסט"א [דסטרא אחרא] שהם מחשבות איש און הנ"ל והרהורין הרעים [ועיין בזהר פ' בלק דרי"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

Y cuando una persona contempla durante la plegaria, con la Jojmá, la Biná y el Daat de su alma, la grandeza de D'os, se alzan frente a ella pensamientos extraños de la sitra ajra (el otro lado), que son los pensamientos del "hombre de iniquidad" mencionado antes, y las malas cavilaciones [y véase sobre esto el Zohar, Parshas Balak, 211a, y el Mikdash Melech allí];

אמנם גדול כח בחי' יעקב גם מצד עצמו כי יש יתרון להקדושה על סט"א [סטרא אחרא] כיתרון האור כו' והעיקר כי ה' אלקיו עמו והוא העוזר מלמעלה.

sin embargo, grande es la fuerza del nivel de Yaakov también por sí mismo, pues la santidad tiene una ventaja sobre la sitra ajra, "como la ventaja de la luz", etc.; y lo principal es que "Havaíá, su D'os, está con él", y esa es la ayuda que viene de Arriba.

29 וזהו לא הביט און ביעקב שלא יוכל האון להביט בבחי' יעקב ולכלכלו כי לא יוכל לו אלא נפל יפול לפניו [וע' לעיל בפ' וישלח ע"פ ויאבק איש].

Y esto es "lo hibit aven beYaakov" ("No ha contemplado iniquidad en Yaakov"): que la iniquidad no puede mirar el nivel de Yaakov ni confundirlo, pues no puede prevalecer sobre él; más bien, "ciertamente caerá ante él". (Y véase arriba, en Parashat Vayishlaj, sobre el versículo "Y un hombre luchó",

גבי כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב יסוד אבא כו' וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי' יסוד אבא כו' ועיין שם):

a propósito de "que no pudo prevalecer contra él": porque Yaakov es yud-akev, el Yesod de Aba, etc.; y esto es el asunto de la plegaria, que consiste en atraer Daat (conocimiento), que proviene del nivel del Yesod de Aba, etc.; y véase allí.)

30 ה ולא ראה עמל בישראל. פיי דזה מעלה יתירה בבחי' ישראל מה שאינו בבחי' יעקב דאילו בבחי' יעקב לא הביט האון כנ"ל

5. "Y tampoco ha visto esfuerzo (amal) en Israel". El significado es que esto constituye una virtud adicional del nivel de Israel, que no se encuentra en el nivel de Yaakov. Pues, en el nivel de Yaakov, "no ha visto" la iniquidad, como se mencionó arriba,

אבל יגיעה ימצא בו שיעקב הוא בחי' עבדי והעבודה הוא ענין עמל ויגיעה לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולא הפכא חשוכא כו' ע"י התפלה והמצות כנ"ל.

pero sí se encuentra esfuerzo en él, pues Yaakov es el nivel de "Mi servidor", y el servicio implica esfuerzo y fatiga: someter a la sitra ajra y transformar la oscuridad, etc., mediante la plegaria y las mitzvot, como se mencionó arriba.

31 והיינו בכל ששת ימי המעשה כמ"ש ששת ימים תעבוד דהיינו כמו עד"מ המלאכות גשמיים החורש והזורע והקוצר כו'

Y esto ocurre durante los seis días de la semana, como está escrito: "Seis días trabajarás"; es decir, como en el caso de las labores físicas, a modo de ejemplo: quien ara, siembra y cosecha, etc.,

כך הוא בעבודת ה' בתפלה בכל ששת ימי המעשה צ"ל בחי' עבודה זו ביגיעת הנפש ויגיעת בשר להתבונן בגדולת ה' ולהוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] לה' ולהוציא מלבו הרצונות זרות דנה"ב [דנפש הבהמית] עד שיהיה לו

así también sucede en el servicio a D'os mediante la plegaria: durante los seis días de la semana debe haber este nivel de servicio, con esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo, para contemplar la grandeza de D'os, hacer nacer amor y temor a D'os y apartar del corazón los deseos extraños del alma animal, hasta que tenga

רק רצון אי לאביו שבשמים שכל זה הוא ע"י מלחמה גדולה עם היצר וכמ"ש בזהר שעת צלותא שעת קרבא

un solo deseo: por su Padre en el cielo. Pues todo esto se logra mediante una gran guerra con la inclinación [al mal], como está escrito en el Zohar: "El momento de la plegaria es un momento de batalla",

ועל דרך שאמרו בספרי פרשת עקב סמוך לפלטינ שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש כו'

y en consonancia con lo que dijeron en el Sifrei, Parshat Ekev: “Junto a tu propio palacio no has conquistado, ¿y vas a conquistar...?”, etc.

וכך אם לא פעל להפך מדותיו הרעות ולהמשיך גילוי אלקות בקרבו ע"י התפלה איך יוכל להמשיך גילוי אלקות בעולם ע"כ צריך תחלה לכבוש גופו ונפשו הבהמית

Del mismo modo, si no ha actuado para transformar sus malos atributos y atraer una revelación de Divinidad dentro de sí mediante la plegaria, ¿cómo podrá atraer una revelación de Divinidad al mundo? Por eso, primero debe conquistar su cuerpo y su alma animal

ע"י התפלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יראה אדם עצמו כאלו קדוש שורה בתוך מיניו שנאמר בקרבך קדוש ולכן צריך עמל ויגיעות נפש כדי שיוכל להיות גילוי אלקות בנפש ואח"כ ימשיך גילוי אלקות בעולם.

mediante la plegaria. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona debe siempre considerarse como si el Santo morara dentro de sus entrañas, pues está dicho: ‘el Santo en medio de ti’”. Por eso debe haber esfuerzo y labor del alma, para que pueda haber una revelación de Divinidad en el alma; después, atraerá una revelación de Divinidad al mundo.

ומזה הטעם אסור לאכול קודם התפלה שאז עדיין הנשמה באפו ואיך יוכל לברר המאכל ולהעלותו עד אחר התפלה 32

Y por esta razón está prohibido comer antes de la plegaria: pues entonces el alma todavía está “en sus narices”, y ¿cómo podría refinar el alimento y elevarlo? [No] sino hasta después de la plegaria,

שאז מתפשטת הנשמה בכל הגוף ועי"ז יוכל אח"כ להעלות המאכל ולברר הטוב מן הרע ונקי האכילה ג"כ מלחמה כמ"ש בזהר על פום חרבא ייכל נהמא

cuando el alma se extiende por todo el cuerpo; y gracias a ello, después puede elevar el alimento y separar el bien del mal. También se llama guerra al acto de comer, como está escrito en el Zóhar: “Por la boca de la espada comerá pan”,

והיינו להלחם עם היצר שלא יהיה האכילה בתאוה רק לש"ש [לשם שמים] ועי"ז מברר הטוב כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו בפ' נשא].

es decir, librar una guerra contra la inclinación [al mal], para que la persona no coma por deseo, sino únicamente en aras del Cielo; y así refina el bien, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Así bendecirán", en la parashá de Nasó.)

33 וכ"ז [וכל זה] הוא העבודה בששת ימי המעשה וזהו בחי' יעקב עבדי שהעבודה זו הוא עמל ויגיעה כנ"ל והוא בחי' אתכפייא וזהו בחי' עובד אלקים כמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

Y todo esto constituye el servicio de los seis días de la semana; este es el nivel de «Yaakov, Mi servidor», pues este servicio implica esfuerzo y labor, como se mencionó antes, y corresponde al nivel de itkafía (sometimiento); este es también el nivel de «quien sirve a D'os» (oved Elokim), como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, Parte I, capítulo 15.

אבל בשבת הוא בחי' בשנותו את טעמו ויגרשהו וילך דאתהפכא חשוכא לנהורא עד שהוא בחי' מנוחה ואין נמצא בו עמל כלל כמ"ש כי בו שבת.

Pero en Shabat, corresponde al nivel de «cuando cambió su manera... y lo ahuyentó, y se fue»: it'hapja, la transformación de la oscuridad en luz, hasta alcanzar el nivel de reposo, sin que haya en ella labor alguna, como está escrito: «pues en él cesó de crear».

34 וזהו בחי' ישראל שיר אל שהוא השירה של בחי' אל דכתיב חסד אל כל היום.

Y este es el nivel de Israel: shir Kel («el canto de Kel»), que es el canto del nivel de Kel, sobre el cual está escrito: «La bondad de Kel dura todo el día».

והיינו שתפלה דשבת הוא התענוג מגדולת ה' שמתענגים ישראל בתפלה ע"י ההתבוננות וההשגה בגדולת ה' וכמ"ש טעמו וראו כי טוב ה' וכתוב ישמח ישראל בעושי וגו'.

Es decir, la plegaria de Shabat es deleite en la grandeza de D'os: Israel se deleita en la plegaria mediante la contemplación y la comprensión de la grandeza de D'os, como está escrito: «Prueben y vean que Havaíá es bueno», y también está escrito: «Que Israel se alegre en su Hacedor», etc.

[ועמ"ש בפי חקת בפי אז ישיר ישראל כו' ישראל דלעילא וגילוי זה בשבת ועמ"ש ע"פ לסוסתי בענין שלא דנטיף מעתיקא ועמ"ש ע"פ שיר השירים]:

[Y véase lo escrito en Parashat Jukat, sobre el versículo «Entonces cantó Israel», etc., [que es] el Israel de lo Alto y que esta revelación tiene lugar en Shabat; véase también lo escrito sobre el versículo «A una yegua», acerca del «rocío que gotea del Atiká»; y véase lo escrito sobre el versículo «Cantar de los Cantares».]

35 ולכן לא ראה עמל בישראל. כי אין העבודה בבחי' עמל כלל רק להתענג על ה' וקראת לשבת ענג.

Y por eso “no ha visto esfuerzo en Israel”: pues el servicio no implica esfuerzo en absoluto, sino solo deleitarse en D'os: “y llamarás al Shabat deleite”.

והטעם לזה שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] בשבת לבחי' עמל ויגיעה הנ"ל שבחול הוא כי הנה שבת אותיות תשב.

Y la razón por la que en Shabat no se necesita el nivel de esfuerzo y empeño mencionado antes, propio de los días de semana, es que las letras de Shabat (שבת) forman tashev (תשב, “retornar”).

36 והיינו שבחול הוא בחי' ירידת החיות רגליה יורדות כו'. והיינו ששם אלקים הוא המסתיר כו' וכנודע בענין שמש ומגן כו'.

Esto significa que en los días de semana se manifiesta el nivel del descenso de la fuerza vital: “sus pies descienden”, etc.; es decir, el Nombre Elokim es lo que oculta, etc., como es sabido en relación con “el sol y el escudo”, etc.

לכן צ"ל הצעקה בתפלה לצאת מן ההסתר כו' וזהו פי' עובד אלקים לתקן ההסתר וההעלם הנמשך משם אלקים שלא יהיה מסתיר ומעלים.

Por eso debe haber un clamor en la plegaria para salir del ocultamiento, etc. Este es el significado de oved Elokim (“quien sirve a Elokim”): rectificar el ocultamiento y la ocultación que se extienden del Nombre Elokim, para que no oculte ni esconda.

אבל בשבת כתיב ויכל אלקים פי' שכלתה בחי' ומדרגת מדת הצמצום וההסתר דשם אלקים ונמשך התגלות שם הוי' שבת להוי' וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני כו'.

Pero acerca de Shabat está escrito: “Y Elokim terminó” (vayejal). Esto significa que llegaron a su fin el nivel y el grado del atributo de contracción y ocultamiento del Nombre Elokim, y se extiende una revelación del Nombre Havaíá: “un Shabat para Havaíá”, como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”, etc.

37 וזהו שבת אותיות תשב עליות העולמות לכך נקי שיר אל ולא שיר אלקים כי יוצאים מבחי' ההסתר כו' ולכן אין שייך צעקה רק אדרבה ההתענגות בה' מן הגילוי שמתגלה בשבת

Y esto es [por lo que] Shabat contiene las letras de tashev: el ascenso de los mundos. Por eso se lo llama shir Kel y no shir Elokim, pues se sale del nivel de ocultamiento, etc.; por lo tanto, no corresponde clamar, sino que, por el contrario, hay deleite en D'os a partir de la revelación que se manifiesta en Shabat.

וזהו ג"כ ממש ההפרש בין בחי' יעקב לבחי' ישראל [ועיין בזהר וישלח דקע"ד א'] וכמ"ש לא יקרא שמך עוד יעקב כ"א ישראל כו' כי שרית עם אלקים כו'.

Y esta es también exactamente la diferencia entre el nivel de Yaakov y el nivel de Israel (véase también el Zóhar, Vayishlaj, 174a), como está escrito: "Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel", etc.; "pues has luchado (sarita) con Elokim", etc.

היינו שמשתרר על שם אלקים המסתיר שלא יהיה מסתיר עוד ויהיה גילוי שם הוי' והיינו ע"י שכבר נצח את הסתר הנה"ב [הנפש הבהמית] כו' וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו.

Es decir, él domina el Nombre Elokim, que oculta, de modo que ya no oculte y se revele el Nombre Havaiá; y esto se debe a que ya ha vencido el ocultamiento del alma animal, etc. Y esto es lo que está escrito: "Havaiá, su D'os, está con él":

עמו ממש שבשבת מתגלה בנפשו בחי' אלקות בבחי' גילוי ממש משא"כ בחול אין מתגלה אלקות בנפשו בבחי' גילוי כ"א הוא צועק מנקודת לבבו לה' ורוצה שיתגלה בו בבחי' גילוי

verdaderamente "con él", pues en Shabat la Divinidad se revela en su alma con una revelación efectiva; en cambio, durante los días de semana la Divinidad no se revela en su alma de forma manifiesta, sino que él clama a D'os desde el punto de su corazón y desea que se revele en él de forma manifiesta;

אבל בשבת הוא הגילוי ממש וז"ש [וזהו שכתוב] הוי' אלקיו עמו [ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך כו']

pero en Shabat la revelación es efectiva. Y esto es lo que está escrito: "Havaiá, su D'os, está con él". (Y véase lo escrito en la parashá Tetzavé, en el discurso que comienza "Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino", etc.,

ענין ב' המדרגות בחי' פנים ובחי' אחר שיש בקדושה וזהו ענין ב' הבחי' דישראל ויעקב. ובחי' אחר דקדושה עומד לנגדו בחי' עמלק משא"כ בבחי' פנים כו' ע"ש.

acerca de las dos categorías, el nivel del rostro y el nivel de la espalda, que existen en la santidad; y este es el significado de los dos niveles de Israel y Yaakov. Frente al nivel de la espalda de la santidad se encuentra el nivel de Amalek, pero no ocurre así con el nivel del rostro, etc.; véase allí.

38 והנה עמלק ראשיתו הוא בחי' עמל ולכן בישראל דייקא נאמר ולא ראה עמל בישראל כו'

Ahora bien, el comienzo de Amalek es el nivel de amal (esfuerzo); por eso, específicamente de Israel se dice: "No vio amal en Israel", etc.;

משא"כ בבחי' יעקב כיון שיעקב הוא עדיין בחי' עבודה ויגיעה דקדושה ע"כ עומד לנגדו העמל דלעומת זה שמבחי' עמלק אלא שלא יוכל לו כי מלחמה לה' בעמלק כו' ע"ש.

pero no ocurre así con el nivel de Yaakov: puesto que Yaakov todavía está en el nivel del servicio y el esfuerzo de santidad, se alza frente a él el amal del lado opuesto, que proviene del nivel de Amalek; sin embargo, no puede prevalecer contra él, pues "Havaia' tiene una guerra con Amalek", etc.; véase allí.

אך א"א להגיע לבחי' ישראל שהוא בחי' שבת אם לא ע"י קדימת בחי' יעקב שהוא עבודה דחול על דרך מי שטרח בע"ש [בערב שבת] דוקא אז יאכל בשבת.

Pero es imposible alcanzar el nivel de Israel, que es el nivel de Shabat, si no es después de que preceda el nivel de Yaakov, que es el servicio de los días de semana; a la manera de "quien se esforzó en la víspera de Shabat", específicamente entonces "comerá en Shabat".

39 ולכן הקורא לישראל יעקב אינו עובר בעשה כמו הקורא לאברהם אברם משום דלא נעקר שם יעקב לגמרי מישראל

Y por eso, quien llama a Israel "Yaakov" no transgrede un precepto positivo, como sí lo hace quien llama a Avraham "Avram", porque el nombre Yaakov no fue completamente desplazado por el de Israel;

דהא אהדריי' [אהדריה] קרא וקראו יעקב והיינו מטעם הנ"ל שא"א להגיע לבחי' ישראל אלא ע"י קדימת בחי' יעקב

pues la Escritura volvió a llamarlo Yaakov. Y esto se debe a la razón mencionada antes: es imposible alcanzar el nivel de Israel si no se pasa primero por el nivel de Yaakov;

כי מתחלה צ"ל עסק הבירורים שבחול לתקן ההסתר כו' שזהו עבודת בחי' יעקב ואח"כ יאכל בשבת להעלותם מעלה מעלה ולהתענג על ה' וכמ"ש במ"א.

porque primero debe realizarse el trabajo de los refinamientos (birurim) de los días de semana, para rectificar el ocultamiento, etc., que es el servicio del nivel de Yaakov; y después “comerá en Shabat”, para elevarlos cada vez más alto y deleitarse en D'os, como se explica en otro lugar.

40 וזהו מה שאומרים במוצאי שבת אל תירא עבדי יעקבכו'. כ בשבת אנו בבחינת ישראל שא"צ [שאינן צריך] /

שאינו צריך] לבחי' עבודה ויגיעה לברר בירורים

Y esto explica por qué al concluir Shabat decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”, etc.; pues en Shabat estamos en el nivel de Israel, que no necesita el nivel de servicio y esfuerzo para depurar las depuraciones,

כי בורר אסור רק אנו אז בבחי' בן בנים למקום ועיין זהר (ח"ג [חלק ג'] דצ"ד) ואח"כ במוצאי שבת שמסתלקת הנשמה יתירה

pues en Shabat está prohibido seleccionar; más bien, entonces estamos en el nivel de un hijo, “hijos del Omnipresente” (véase el Zohar, Parte III, 94). Luego, al concluir Shabat, cuando parte el alma adicional,

וצריך לחזור ולירד להיות בבחי' יעקב עבדי בכל ששת ימי המעשה לברר בירורים בכי"ע כו' לכך אומר אל תירא עבדי יעקב כו' מלירד שם

es necesario volver a descender para estar en el nivel de “Yaakov, Mi servidor” durante los seis días de la semana, a fin de depurar las depuraciones en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; por eso decimos: “No temas, Yaakov, Mi servidor”, etc., [no temas] descender allí;

ובזה נותנים כח ועוז כו' והיא ירידה צורך עלייה בשבת שאח"כ וכן בכל יום יש מעין שבת בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שאוי' [שואומרים] שמע ישראל כו' עמ"ש ע"פ יונתני]:

y con esto se otorgan fuerza y vigor, etc. Se trata de un descenso en aras de un ascenso en el Shabat siguiente. Asimismo, cada día hay algo parecido a Shabat en el Shemá y la plegaria, cuando decimos: “Escucha, Israel”, etc.; véase lo escrito sobre el versículo “Mi paloma”).

41 ותרועת מלך בו. הנה בפ"י תרועת יש שני פירושים. הא' לשון שכירה ופירור כמו תרועם בשבט ברזל והב' לשון חיבה וריעות וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] בחומש כאן ושניהם אמת.

“Y la teruá del Rey está en él”. Ahora bien, la palabra teruá tiene dos interpretaciones. La primera es un término de quebrar y hacer añicos, como en “Los quebrarás (teroem) con una vara de hierro”; la segunda es un término de afecto y amistad, como explica Rashi aquí en el Jumash; ambas son verdaderas.

דהנה יש להבין דפעם מצינו דכתיב מלך במשפט יעמיד ארץ ודינא דמלכותא דינא שהוא מבחי' גבורות ופעם כתיב באור פני מלך חיים אנפוי דמלכא נהירין בבחי' חסדים.

Pues debemos entender lo siguiente: a veces encontramos escrito: “El rey establece la tierra mediante la justicia” y “la ley del reino es ley”, lo cual corresponde al nivel de las guevurot (severidades); y otras veces está escrito: “En la luz del rostro del Rey hay vida” y “el rostro del Rey resplandece”, en el nivel de los jasadim (bondades).

אך הענין הוא די' בחי' במדת מלך וכמ"ש בזהר בפ' ויחי (דקל"ט ע"א) כד מלכא יתיב על כורסיא איקרי מלך עילאה וכד נחית לעבדוי

Pero la explicación es que hay dos niveles en el atributo de Rey, como está escrito en el Zóhar, parashá Vayejí (239a): “Cuando el Rey está sentado en Su trono, se lo llama el Rey supremo; y cuando desciende hacia Sus servidores,

מלך זוטא איקרי שבימות החול כשמתלבש בב"ע מלך זוטא איקרי וירידה זו הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו וכמ"ש במ"א ואזי במשפט יעמיד כו' דינא דמלכותא כו'.

se lo llama el Rey menor”. Es decir, durante los días de semana, cuando Él se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, se lo llama “el Rey menor”, y este descenso se produce mediante guevurot y contracciones, como está escrito: “Hablarán de la gloria de Tu reino y contarán Tu poder (guevurá)”, y como se explica en otro lugar; entonces, “establece mediante la justicia”, etc., “la ley del reino”, etc.

משא"כ בשבת הוא בחי' כד יתיב על כורסיא וכמ"ש בזהר פ' תרומה (דקל"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)

Pero no es así en Shabat: corresponde al nivel de “cuando Él está sentado en Su trono”, como está escrito en el Zóhar, parashá Terumá (final de 135a y 135b);

והיינו שבשבת הוא עליות העולמות ובחי' מדת מלכותו עולה ומתייחדת בשרשה בבחי' אצילות וע"ז נאמר באור פני מלך כו'

es decir, en Shabat se produce el ascenso de los mundos, y el nivel del atributo de Su Maljut (sobe-
ranía) asciende y se une con su raíz en el nivel de Atzilut (Emanación). Sobre esto se dice: "En la
luz del rostro del Rey", etc.,

ואנפאה נהירין בנהירא עילאה ע"י התגלות עונג העליון מבחי' רעוא דכל רעיון שמתגלה בשבת במדת
מלכותו ית'

"y su rostro resplandece con la luz suprema", mediante la revelación del deleite supremo del nivel
de "la Voluntad de todas las voluntades" (Raava deJol Raavín), que se revela en Shabat en el atribu-
to de Su Maljut, bendito sea.

וזהו תרועת מלך בו לי' [לשון] ריעות וחיבה דקאי אבחי' ישראל שהוא בחי' שבת שאז ה' אלקיו עמו ממש
שמתענג על ה' כנ"ל.

Y esto es "la teruá del Rey está en él": teruá en el sentido de amistad y afecto. Se refiere al nivel de
Israel, que corresponde al nivel de Shabat, cuando "Havaíá, su D'os, está con él" realmente, pues
se deleita en D'os, como se mencionó antes.

42 ונמשך בחי' תרועת מלך בו היינו גילוי בחי' ריעות וחיבה מבחי' רעוא דכל רעיון שנמשך במדת מל'

Y se atrae el nivel de "la teruá del Rey está en él"; es decir, una revelación del nivel de amistad y
afecto procedente del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, que se atrae en el atributo de
Maljut,

שהיא כנס"י [כנסת ישראל] [ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה מדי חדש וע' בזהר ח"א [חלק א'] דקנ"א א' ודף ר"ו
ע"ב]

que es Knesset Israel (la Congregación de Israel) [y véase también lo escrito sobre esto en el dis-
curso que comienza «Y sucederá que, de una luna nueva a otra», y véase el Zohar, parte I, 151a y
folio 206b];

וגם עי"ז נמתקים כל הדינין וגבורות הנמשכים מבחי' דינא דמלכותא בששת ימי המעשה מחמת התגלות רעוא דכל רעוין וכמ"ש בזהר תרומה שם וכל דינין מתעברין מינה כו'.

y también, por medio de esto, se endulzan todos los juicios y las Guevurot que se atraen del nivel de "la ley del reino" durante los seis días de la semana, a causa de la revelación de la Voluntad de todas las voluntades, como está escrito allí en el Zohar, Terumá: "y todos los juicios se apartan de ella", etc.

43 וזהו תרועת מלך בו כפי' הראשון לשון שבירה ופירור דהיינו שמתפררים הגבורות וזהו מיתוקן וכמ"ש אתה פוררת בעזך ים, וכידוע ג"כ בענין כוונת התרועה בתקיעת שופר דר"ה [דראש השנה] שהיא לפרר גבורות עליונות דיצחק כמ"ש בזהר אמור.

Y esto es "la teruá del Rey está en él", según la primera interpretación, en el sentido de quebrar y hacer añicos: es decir, las guevurot se hacen añicos, y esto constituye su endulzamiento, como está escrito: "Tú hiciste añicos el mar con Tu poder"; y también es sabido, en relación con la intención de la teruá al hacer sonar el shofar en Rosh Hashaná, que su propósito es hacer añicos las guevurot supernas de Itzjak, como está escrito en el Zohar, Emor.

ותרועה ופירור זה הוא עי" התגלות בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שהוא ענין ריעות וחיבה נמצא ב' הפירושים עולים בקנה א':

Y esta teruá y este quebrantamiento se producen mediante la revelación del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, que consiste en amistad y afecto. Resulta, pues, que las dos interpretaciones concuerdan.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak